

Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies

BLOOMSBURY ADVANCES IN TRANSLATION SERIES

Series Editor:

Jeremy Munday, Centre for Translation Studies, University of Leeds, UK
Bloomsbury Advances in Translation publishes cutting-edge research in the fields of translation studies. This field has grown in importance in the modern, globalized world, with international translation between languages a daily occurrence. Research into the practices, processes and theory of translation is essential and this series aims to showcase the best in international academic and professional output.

A full list of titles in the series can be found at:
<https://www.bloomsbury.com/uk/series/bloomsbury-advances-in-translation>

Recent titles in the series include:

Celebrity Translation in British Theatre

Robert Stock

Collaborative Translation

Edited by Anthony Cordingley and Céline Frigau Manning

Genetic Translation Studies

Edited by Ariadne Nunes, Joana Moura and Marta Pacheco Pinto

Institutional Translation for International Governance

Fernando Prieto Ramos

Intercultural Crisis Communication

Edited by Federico M. Federici and Christophe Declercq

Sociologies of Poetry Translation

Edited by Jacob Blakesley

Systemic Functional Linguistics and Translation Studies

Edited by Mira Kim, Jeremy Munday, Zhenhua Wang and Pin Wang

Telling the Story of Translation

Judith Woodsworth

The Pragmatic Translator

Massimiliano Morini

Translating Holocaust Lives

Edited by Jean Boase-Beier, Peter Davies, Andrea Hammel and Marion Winters

Translating in Town

Edited by Lieven D'hulst and Kaisa Koskinen

Extending the Scope of Corpus-Based Translation Studies

Edited by
Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer

BLOOMSBURY ACADEMIC
LONDON • NEW YORK • OXFORD • NEW DELHI • SYDNEY

BLOOMSBURY ACADEMIC
Bloomsbury Publishing Plc
50 Bedford Square, London, WC1B 3DP, UK
1385 Broadway, New York, NY 10018, USA
29 Earlsfort Terrace, Dublin 2, Ireland

BLOOMSBURY, BLOOMSBURY ACADEMIC and the Diana logo are trademarks of
Bloomsbury Publishing Plc

First published in Great Britain 2022

Copyright © Sylviane Granger, Marie-Aude Lefer and Contributors, 2022

Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer have asserted their right under the Copyright,
Designs and Patents Act, 1988, to be identified as Editors of this work.

For legal purposes the Acknowledgements at the end of each chapter constitute an
extension of this copyright page.

Cover Illustration © hellena13/ shutterstock

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying,
recording, or any information storage or retrieval system, without prior
permission in writing from the publishers.

Bloomsbury Publishing Plc does not have any control over, or responsibility for, any
third-party websites referred to or in this book. All internet addresses given in this
book were correct at the time of going to press. The author and publisher regret
any inconvenience caused if addresses have changed or sites have ceased
to exist, but can accept no responsibility for any such changes.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

A catalog record for this book is available from the Library of Congress.

ISBN: HB: 978-1-3501-4325-8
ePDF: 978-1-3501-4326-5
eBook: 978-1-3501-4327-2

Series: Bloomsbury Advances in Translation

Typeset by Deanta Global Publishing Services, Chennai, India
Printed and bound in Great Britain

To find out more about our authors and books visit www.bloomsbury.com and
sign up for our newsletters.

Contents

List of Illustrations	vii
List of Contributors	x
Introduction <i>Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer</i>	1
Part I Corpus-based translation studies: Current challenges and future perspectives	
1 Corpus-based translation and interpreting studies: A forward-looking review <i>Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer</i>	13
2 Expanding the reach of corpus-based translation studies: The opportunities that lie ahead <i>Federico Gaspari</i>	42
Part II Recent methodological and theoretical developments in CBTS	
3 Translation as constrained communication: Principles, concepts and methods <i>Haidee Kotze</i>	67
4 On the use of multiple methods in empirical translation studies: A combined corpus and experimental analysis of subject identifiability in English and German <i>Stella Neumann, Jonas Freiwald and Arndt Heilmann</i>	98
Part III Corpus-based empirical studies	
5 Syntactic properties of constrained English: A corpus-driven approach <i>Ilmari Ivaska, Adriano Ferraresi and Silvia Bernardini</i>	133
6 Grammatical metaphor in translation: A corpus-based investigation of nominal <i>of</i> -constructions <i>Arndt Heilmann, Tatiana Serbina, Jonas Freiwald and Stella Neumann</i>	158
7 Detecting normalization and shining-through in novice and professional translations <i>Ekaterina Lapshinova-Koltunski</i>	182

Part IV Corpus use in translator training

8	Translation quality in student specialized translation: The impact of corpus use <i>Heidi Verplaetse</i>	209
9	Using comparable corpora for translating and post-editing complex noun phrases in specialized texts: Insights from English-to-French specialized translation <i>Natalie Kübler, Alexandra Mestivier and Mojca Pecman</i>	237
	Index	267